

”Code switching” en las variedades orientales del vasco

Bernard Oyharçabal, Irantzu Epelde

► **To cite this version:**

Bernard Oyharçabal, Irantzu Epelde. ”Code switching” en las variedades orientales del vasco. ”Code switching” en las variedades orientales del vasco, 2009, España. artxibo-00389939

HAL Id: artxibo-00389939

<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00389939>

Submitted on 30 May 2009

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

CODE SWITCHING EN LAS VARIEDADES ORIENTALES DEL VASCO

IRANTZU EPELDE & BERNARD OYHARÇABAL
IKER – UMR 5478 *Basque Text and Language Study Center, Baiona*

RESUMEN

El artículo presenta los resultados de un estudio sobre el cambio de código intrasentencial francés-vasco. Más concretamente, estudia el caso de la inserción de sintagmas preposicionales (SP) entre los bilingües vasco-francófonos del País Vasco Norte. Los datos obtenidos de esos informantes muestran una clara tendencia a insertar los SP como islas, con un claro contraste con respecto a las inserciones lexicales (N). Esta tendencia predomina cuando la lengua matriz de la oración es el vasco. Sin embargo, cuando el francés es la lengua matriz, sucede a la inversa, favoreciendo el code switching 'clásico'. Como conclusión al análisis, se propone que restricciones de carácter fonológico podrían favorecer ese cruce.

Palabras clave: code switching, vasco / francés, SP, intrasentencial.

RÉSUMÉ

L'article présente les résultats d'une étude sur le code switching intraphrastique français-basque. Plus précisément, il étudie les cas d'inversion intervenant au sein des SP, chez les bilingues basque-français du Pays Basque Nord. La recherche met en évidence chez les locuteurs dont la langue est étudiée une nette tendance à privilégier les insertions de SP comme îlots syntaxiques, avec un clair contraste par rapport aux insertions lexicales. Cependant, cette tendance apparaît en réalité dans les cas où la langue matrice de la phrase est le basque. Dans la situation d'alternative, lorsque le français est la langue matrice, la tendance est inverse et privilégie le code switching 'classique'. En conclusion de l'analyse, il est proposé que ce croisement pourrait être favorisé par les contraintes liées au composant phonologique.

Keywords: code switching, basque / français, SP, intraphrastique.

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de nuestro trabajo consiste en dar cuenta de un aspecto de uno de los fenómenos más comunes que resulta del contacto lingüístico: el cambio de código conversacional y la consecuente alternancia de lenguas. Para ello nos basaremos, fundamentalmente, en la situación de contacto francés-vasco en el País Vasco Norte (tercio occidental del departamento de los Pirineos Atlánticos del sur de Francia).

Se han llevado a cabo varios trabajos de investigación sobre el cambio español-euskera con bilingües adultos (Rotaetxe 1991, 1994, Muñoa 1997, Etxebarria 1998, 2004) y con niños (Barreña & Ezeizabarrena 1999, 2000, Ezeizabarrena & Manterola 2004, Barreña, Ezeizabarrena & García 2008). También disponemos de algunos corpus sobre *code switching* (CS)¹ vasco-español que fueron recopilados en la década de los noventa, la mayoría inéditos (Etxabe 1992, Fernández 1992, Sarrionandia 1992) salvo uno (Esnaola 1999). Sin embargo, son prácticamente inexistentes los trabajos específicos sobre las hablas vascas septentrionales y sobre el efecto que causa el francés en las mismas (y viceversa).

El cambio de código, según Poplack (1980), no debe relacionarse necesariamente con deficiencia ni en el hablante, ni en las lenguas implicadas. Se trata, más bien, de un buen indicador de la habilidad bilingüe de los hablantes competentes en ambas lenguas. Así, una de las características comunes de los hablantes que lo practican es, precisamente, que suelen ser plenamente bilingües, completamente capaces de expresarse con suficiente fluidez en las dos lenguas (Poplack 1980, Nortier 1990), como es el caso de nuestros informantes (véase el apartado 2). Incluso, para algunos hablantes esta forma de expresarse puede ser el código no-marcado en algunas circunstancias (Mondada 2007).

Una parte considerable de las más recientes investigaciones se ha centrado en las propiedades sintácticas del cambio *dentro* de las estructuras oracionales. Este tipo de cambio requiere un gran dominio y conocimiento gramatical de ambas lenguas para no cambiar en puntos no permitidos por ambos sistemas lingüísticos. Los bilingües más competentes en ambas lenguas no sólo lo practican con mayor frecuencia, sino que tienden a realizarlo dentro de las estructuras oracionales y en mayor variedad de contextos (Berk-Seligson 1986, Poplack 1988, Poplack et al. 1988, Treffers-Daller 1994). En el caso de los hablantes bilingües vasco-francófonos, ¿en qué contextos podemos encontrar este fenómeno y en qué casos es imposible? En otras palabras, ¿cuáles son las restricciones que regulan el cambio de código en esta comunidad bilingüe?

En este artículo no discutiremos ni compararemos las diferentes teorías que existen sobre si el CS es regido por reglas específicas (Myers-Scotton 1993, 2002, 2004, Bhatt 1997, Muysken 2000) o no (*The Null Theory*; Mahootian 1993, MacSwan 1999, 2000, 2005, Chan 2003), sólo analizaremos los cambios de lengua que ocurren en los sintagmas preposicionales, basándonos en el corpus que hemos obtenido de hablantes labortanos (véase el apartado 3).

Investigaciones previas han mostrado que cuando ocurre el CS en los SP, frecuentemente el cambio de lengua afecta a todo el sintagma: el SP entero está en L2. Véase el ejemplo (1):

- (1) Wat gaat ge doen *chez ces pauvres vieux*?
qué vas 2sg hacer en-casa esos pobres viejos
'¿Qué vas a hacer en casa de esos pobres viejos?' (neerlandés de Bruselas-francés; Treffers-Daller 1994: 208, de Myers-Scotton 2002: 139)

Al lado de ese modo de CS, hay otro tipo de cambio que, según Muysken, es típico de las lenguas aglutinantes:

- (2) ...ondan sonra *lauw water*'nan yıkayınca
...entonces después templada agua-con limpiar/cuando

‘Luego lo limpio con agua templada’ (turco-neerlandés; Backus 1992: 112, de Myers-Scotton 2002: 152)

Según Muysken (2000: 76), este tipo de ejemplos donde “a case affix from one language is attached to the nominal constituent from another one, are typical of code-mixing involving agglutinative languages such as Basque, Quechua, Finnish, Tamil, Maori and Turkish”.

En el presente trabajo daremos cuenta de esos dos tipos de inserciones mediante ejemplos extraídos de nuestro corpus, y haremos un análisis de los resultados. Los resultados nos permitirán corroborar que si consideramos el conjunto de SP en los que ocurre CS, la proporción de islas —*Embedded Language islands*, en la terminología de Myers-Scotton (2002: 139)— es mucho mayor. Analizaremos algunos elementos que podrían arrojar luz sobre este tema, considerando cuál es la lengua matriz y planteando como hipótesis el papel que puede desempeñar la distancia fonológica entre las dos lenguas.

2. UN ESTUDIO EMPÍRICO REALIZADO EN EL PAÍS VASCO NORTE

Actualmente existen buenas condiciones para estudiar fenómenos de contacto en las comunidades vascohablantes, dado que ocurren, tanto en lo que respecta a las variedades orientales como a las occidentales, entre lenguas tipológicamente distintas. Aunque muy brevemente, hemos abordado aquí el fenómeno del CS en una variedad oriental —el labortano—, dialecto tradicional que se habla en la provincia de Labort (Francia).

La muestra ha quedado caracterizada por las siguientes variables: participaron 4 individuos (dos varones y dos mujeres), con edades comprendidas entre los 60-65 años en el caso de los varones y entre 80-90 en el caso de las mujeres. Los cuatro pertenecen a un nivel socio-económico medio, y en su vida diaria se desenvuelven en un entorno más bien urbano. Todos ellos son bilingües con alta competencia en ambas lenguas y practican CS con naturalidad y asiduidad.

El material objeto de análisis, de una duración media de 5 horas aproximadamente, ha sido grabado en su totalidad en un contexto informal. Los investigadores iniciábamos el tema realizando, directamente, preguntas en vasco muy ligadas a los informantes para producir un discurso conversacional. Se han grabado conversaciones abiertas, generalmente entre varios interlocutores de diversos temas cotidianos. Las grabaciones se han llevado a cabo en los municipios de Saint-Pée-sur-Nivelle y Ciboure (Labort), de donde son originarios los informantes, en 2008.

3. RESULTADOS

En nuestro corpus la lengua base o lengua matriz es mayormente el euskera, aunque a veces es claramente el francés. En esta presentación consideraremos los dos casos.

Los ejemplos son del tipo [P[D[N]]] o [[[N[D]P]], según la estructura que tienen esos sintagmas en francés y en euskera, y entre los tipos de inserción que podrían ocurrir sólo aparecen dos en nuestro corpus:

- Inserción del SP enteramente en L2.
- Inserción a nivel del núcleo nominal².

3.1. *Inserciones de SP*

Obtuvimos 28 SP con 9 preposiciones del francés (*á, avec, chez, dans, de, en, pour, sans, sur*) y 3 SP del vasco. Estas preposiciones encabezan los SP que en francés ocupan un lugar

determinado en la oración: sistemáticamente tras el verbo. Sin embargo, sus equivalentes en vasco tienen un orden más libre (pueden estar antepuestos o pospuestos al verbo). Por ejemplo:

- (3) a. Gizonak oilaskoa labean sartu zuen.
 hombre.DET.ERG pollo.DET.ABS horno.DET.IN meter AUX
 ‘El hombre metió el pollo en el horno.’
- b. Gizonak oilaskoa sartu zuen labean.
 hombre.DET.ERG pollo.DET.ABS meter AUX horno.DET.IN
 ‘El hombre metió el pollo en el horno.’

En nuestro corpus, en la mayoría de los casos, el SP está pospuesto al verbo y aparece al final de la oración (para otro tipo de ejemplos, ver los ejemplos 13, 14 y 16):

- (4) Uai jakindu dut berriki oñez etorri zela *de Verdun*.
 a pie venir AUX.COMP
 ‘Hace poco me he enterado de que vino a pie *desde Verdun*.’
- (5) Maritxuk izatu zuen problema bat *avec la clavicule*.
 M.ERG tener AUX problema uno.ABS
 ‘Maritxu tuvo un problema *con la clavícula*.’
- (6) Liburuak eman alkitan *pour les invités*.
 libros.DET.ABS poner sillas.DET.IN
 ‘(Teníamos que) poner los libros en las sillas *para los invitados*.’
- (7) Oial bat ematen zen *sur les mariés*.
 lienzo uno.ABS poner AUX
 ‘Se solía colocar un lienzo *sobre los cónyuges*.’
- (8) Gaxinto ateratzen da *au balcon de la mairie*.
 G.ABS salir AUX
 ‘Gaxinto sale *al balcón del ayuntamiento*.’

Hay varios casos de sintagmas preposicionales que podemos encontrar en aposición, donde el CS ocurre entre sintagmas yuxtapuestos. En algunos casos la aposición es meramente redundante, como en los ejemplos siguientes:

- (9) Gero eman ninduten saltegian, *au magasin*.
 luego poner AUX tienda.DET.IN
 ‘Luego me pusieron en la tienda, *en el establecimiento*.’
- (10) Pagatzen zuen mila bortz ehun libera, *quinze cents francs*.
 pagar AUX mil cinco ciento franco.ABS
 ‘Pagaba mil quinientos francos, *mil quinientos francos (lit. quince cientos francos)*.’

En otros casos el sintagma yuxtapuesto especifica el precedente:

- (11) Ez dakit zenbat egun eman zituen etortzen zerekin... *avec la boussole*.
 venir cosa.COM
 ‘No sé cuántos días tardó en venir con el esto... *con la brújula*.’
- (12) Aukek izatu die *avec le groupe*, dantzariekin ta ola.
 estos.ABS estar AUX bailarines.DET.COM y así
 ‘Éstos han estado *con el grupo*, con los bailarines y así.’

En (11), la palabra vasca que antecede al SP en francés lleva un caso morfológico (sociativo) correspondiente a la preposición del SP en francés. Pensamos que, en (11), al informante le faltaba la palabra (*brújula*) y, tras usar un sustantivo comodín en vasco, saltó al francés. Este es un recurso muy recurrente en el corpus que tenemos entre manos.

Hay que señalar que el cambio al francés es una estrategia especialmente repetida en el caso de SP que incluyen fechas:

(13) *En deux mil trois* orroitzen naiz bortitza izatu zela (uda).
 acordar AUX duro ser AUX COMP
 ‘*En dos mil tres* me acuerdo que (el verano) fue muy caluroso.’

(14) *En soixante-dix-sept* ortxe operatzera eramaki naute *de la vésicule*.
 justo operar llevar AUX
 ‘*En el setenta y siete* justo me llevan a operar *de la vesícula*.’

En el caso de los nombres de calles, establecimientos etc. parece que se trata más bien de fórmulas culturalmente marcadas, al igual que ocurría en (13) y (14) con las fechas:

(15) ...iten zuten *à la rue Gambetta*.
 hacer AUX
 (lit.) ‘Lo hacían *en la calle Gambetta*.’

(16) *Chez Rémy* aitu zen lanian.
 andar AUX trabajo.DET.IN
 ‘Trabajó *donde Rémy*.’

En algunos pasajes de las conversaciones encontramos el mismo fenómeno a la inversa, es decir que, en ocasiones, siendo el francés la lengua matriz, pueden aparecer los sintagmas posposicionales correspondientes a los SP en vasco:

(17) Souvent, je reconnais, j'étais punie, assise *aren ondoan*.
 DEM.GEN lado.DET.IN
 ‘A menudo, lo reconozco, yo solía estar castigada, sentada *a su lado*.’

(18) Ils avaient fait un appartement *kaperan₁ or*.
 capilla.DET.IN allí
 ‘Hicieron un apartamento *en la capilla, allí*.’

3.2. Inserciones a nivel de N

Las inserciones a nivel de N pueden aparecer tanto en una lengua como en otra (véase (19) en oposición a (21), por ejemplo). En las inserciones vascas no siempre es fácil saber si se trata de formas CS o de préstamos. Como reflejan los numerosos trabajos sobre el tema, el límite entre ambos es impreciso. Entre los casos claros de CS citaríamos los siguientes:

(19) *ouvroir-ian* [uvrwarjan] ta ibilli nitzen.
ouvroir-DET.IN y andar AUX.1.PAS
 ‘Anduve *en el taller de costura*.’

(20) Eta *soixante-seiz(e)-ian* [swaʃætsezjan] hola egina nuen.
 y setenta y seis-DET.IN así hacer AUX
 ‘Y *en el setenta y seis* lo hice así.’

En el primer ejemplo se ha insertado un sustantivo (*ouvroir*) y en el segundo un numeral en la posición de núcleo nominal (*soixante-seize*). Ambos elementos están en francés y reciben una desinencia casual de inesivo (*-ean > -ian*), la cual lleva incluido el determinante singular.

Hay que remarcar que esos elementos franceses son pronunciados según la fonología francesa, incluso en los segmentos que no coinciden con el vasco. Por ejemplo, en el inventario del vasco no existe la fricativa labiodental sonora, pero el informante pronuncia la palabra *ouvroir* con la consonante sonorizada. Lo mismo sucede con una sibilante en (20): la sibilante final del numeral francés se pronuncia como sonora, aunque ese sonido no pertenezca al labortano.

También podemos encontrar ejemplos donde la lengua matriz es el francés y el CS se realiza en vasco, como en los ejemplos siguientes:

- (21) Quand elle préparait pour *le taloa* et puis les trucs...
'Cuando ella preparaba para *la torta* y luego la cacharrería...'
- (22) Je sais pas s'y avait une petite marche pour aller à ce *sotoa* là.
'No sé si había un pequeño escalón para ir a aquella *bodega* allá.'

Cabe destacar que en esos ejemplos los sustantivos vascos llevan determinante (*-a*)³. Sin embargo, los SP ya tienen determinantes (*le* y *ce*). En nuestro corpus ocurre esto en cuatro ejemplos, pero hay que señalar que todos provienen del mismo informante. No hay duda de que son posibles este tipo de inserciones. Lo que tendríamos que corroborar con más datos es si efectivamente se introduce el determinante sistemáticamente o no. Estudiaremos este tema en futuras investigaciones.

4. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

El corpus tiene 35 SP que incluyen cambio de código. En 7 casos el CS ocurre dentro del SP al nivel del N, y en 28 casos al nivel del SP. Sobre la totalidad de CS, la proporción de 'islas' en L2 es del 80%. Los casos de CS 'clásicos' corresponden al 20%.

Esa fuerte tendencia —siempre refiriéndonos a nuestro corpus— a insertar el sintagma completo resulta un tanto extraña si tenemos en cuenta que el euskera es una lengua aglutinante y que las inserciones lexicales suelen realizarse fácilmente en este tipo de lenguas (Muysken 2000: 76).

Además, nuestros datos muestran que los resultados varían en función de la lengua que se cambia. Cuando se realiza una inserción nominal vasca en una oración francesa, la proporción de islas es de 25/28, 89,3% (por tanto, los CS 'clásicos' representan el 10,7%). En cambio, cuando el francés es la lengua matriz y se hace una inserción en vasco —caso mucho menos frecuente en nuestro corpus— el 66% de los casos (4/6) son CS 'clásicos'⁴.

Pueden influir muchos factores a la hora de elegir el tipo de inserción (CS clásico, SP...). Por ejemplo, Finlayson, Calteaux y Myers-Scotton (1998), tras estudiar los pares zulu o sotho-inglés han mostrado que las islas (inglesas, en su caso) son más frecuentes cuanto más dominio tienen los hablantes de esa lengua. También pueden influir, como hemos dicho antes (vide ejemplos 13-16), los sintagmas marcados que Myers-Scotton (2002) llama 'conceptual units'.

En cualquier caso, las tendencias no son equiparables, y dependen de si la lengua insertada es el euskera o el francés. Según nuestro entender, esto plantea un problema interesante que seguramente puede analizarse desde diferentes perspectivas. Aquí, como hipótesis que podría explicar este contraste, sugerimos plantear el papel de la fonología: los

hablantes bilingües labortanos han adquirido ambos sistemas fonológicos a una edad temprana. Cuando cambian de código realizan pocas adaptaciones fonológicas porque disponen de esos sonidos en su inventario de fonemas (Oñederra, en prep.). Por ejemplo, se conservan las vocales redondeadas [y, ø, œ], las nasales [ã, ê, œ̃, õ] y las fricativas sonoras [ʒ, v, z] del francés, que no pertenecen al inventario del labortano (si dejamos a un lado los préstamos). Como bilingües equilibrados, nuestros informantes no tienen ninguna dificultad a la hora de realizar dichos sonidos. En el caso de CS ‘clásicos’ con el vasco como lengua matriz, las palabras francesas reciben un sufijo casual en vasco (vide ejemplos 19-20). Así, unidades fonológicas de dos sistemas fonológicos diferentes se enlazan en una misma palabra. Sugerimos que la dificultad creada por esta situación podría provocar que los hablantes prefieran insertar unidades sintagmáticas fonéticamente monolingües. Sin embargo, cuando el francés es la lengua matriz (con preposiciones y determinantes constituidos por morfemas libres) tenemos otro panorama, con pocas dificultades fonológicas para integrar sustantivos vascos (ejemplos 21-22). Dejamos este segundo punto para investigaciones futuras.

NOTAS

¹ Haremos uso de los términos ‘code switching’ y ‘cambio de código’ indiferentemente para referirnos tanto a las inserciones que ocurren a nivel léxico como a las inserciones que abarcan más componentes, como es el caso de los sintagmas que tratamos aquí. A la hora de marcar la oposición entre ambos casos, hemos utilizado el término CS ‘clásico’ (Myers-Scotton 2002) para especificar que hacíamos referencia a las inserciones a nivel de N (ejemplos 19-22).

² En la mayoría de los ejemplos no cabe duda de que únicamente se inserta un sustantivo. Pero el fenómeno es más complejo, como muestran los ejemplos referidos a fechas o a nombres de calles etc. o los ejemplos como (21), (22), donde el sustantivo vasco insertado lleva marca de número.

³ -a suele definirse como determinante, pero algunos autores lo consideran marca de número (Artiagoitia 2002).

⁴ El corpus consta de conversaciones llevadas a cabo en euskera, luego no es de extrañar que el número de oraciones en francés sea menor. Salta a la vista que la limitada muestra que hemos obtenido de ese segundo caso no nos permite sacar conclusiones definitivas. Con todo, pensamos que sirven como muestra del contraste.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARTIAGOITIA X. 2002. "The functional structure of the basque noun phrase", *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 44 (ejemplar dedicado a Rudolf P.G. de Rijk): 73-90.
- BACKUS A. 1992. *Patterns of Language Mixing: A Study of Turkish-Dutch Bilingualism*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- BARREÑA A., EZEIZABARRENA M. 1999. "Acquisition bilingue: séparation ou fusion des codes linguistiques", en F. Favereau (ed.). *Le Bilinguisme précoce en Bretagne, en Pays Celtiques et en Europe Atlantique*. Rennes: Klask, 225-246.
- BARREÑA A., EZEIZABARRENA M., 2000. *Kode bereizketa eta bateraketa eremu urriko hizkuntzarekiko elebitasun goiztiarreen - Code Separation and Code Mixing in early Bilingualism with Minority Languages*. San Sebastián: Ikastaria (12). Eusko Ikaskuntza.
- BARREÑA A., EZEIZABARRENA, M., GARCÍA, I. 2008. "Entzundako hizkuntzaren eragina haur euskaldun txikien gramatika-garapenean", en *Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren omenez*, Artiagoitia X. y Lakarra J. A. (eds.). "Julio Urkixo" Euskal Filologi Mintegiaren Urtekariaren Gehigarriak, LI, 107-127, Donostia-Bilbao: Diputación Foral de Gipuzkoa & EHU/UPV.
- BERK-SELIGSON S. 1986. "Linguistic constraints on intrasentential code-switching", *Language in Society* 15: 313-348.
- BHATT R.M. 1997. "Code-switching, constraints and optimal grammars", *Lingua* 102: 223-251.
- CHAN B.H-S. 2003. *Aspects of the Syntax. Pragmatics and Production of Code-switching—Cantonese and English*. New York : Peter Lang.
- ESNAOLA I. 1999. *Gazte euskaldunen lagun arteko hizkera hemen eta orain*, Bilbao: UEU.
- ETXABE M. A. 1992. *Hizkuntza aukeraketa edo 'code switching'a euskaldunen artean*, corpus inédito euskera/español.
- ETXEBARRIA M. 1998. "Bilingüismo y code-switching en el País Vasco", *Las lenguas en la Europa Comunitaria II*, Amsterdam/ Atlanta: Rodopi, 55-66.
- ETXEBARRIA M. 2004. "Español y Euskera en contacto: Resultados Lingüísticos", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, II, 2 (4): 131-145.
- EZEIZABARRENA M., MANTEROLA J. 2004. "La mezcla de códigos (euskera-castellano) en el habla infantil", póster presentado en EUROSLA 2004.
- FERNÁNDEZ ALCOBER I. 1992. *Kode aldaketa Durangoko gazteen hizkeran*, corpus inédito euskera/español.
- FINLAYSON R., CALTEAUX K., MYERS-SCOTTON C. 1998. "Orderly Mixing and Accommodation in South African Codeswitching", *Journal of Sociolinguistics*, 2: 395-420.
- MACSWAN J. 1999. *A Minimalist Approach to Intra-sentential Code-switching*. New York: Garland.
- MACSWAN J. 2000. "The architecture of the bilingual language faculty: evidence from code-switching", *Bilingualism: Language and Cognition*, 3 (1), 37-54.
- MACSWAN J. 2005. "Code-switching and generative grammar: a critique of the MLF Model and some remarks on 'modified minimalism'", *Bilingualism: Language and Cognition*, 8 (1): 1-22.
- MAHOOTIAN S. 1993. *A Null Theory of Code-switching*. Doctoral Dissertation. Northwestern University.

- MONDADA L. 2007. "Le code-switching comme resource pour l'organisation de la parole-en-interaction", *Journal of Language Contact*, Electronic Revue, Thema Series 1: 168-197.
- MUÑO A I. 1997. "Pragmatic Functions of Code-Switching among Basque-Spanish Bilinguals", *Actas del I Simposio Internacional sobre Bilingüismo*, Universidad de Vigo, 528-541.
- MUYSKEN P., 2000. *Bilingual Speech: A Typology of Code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MYERS-SCOTTON C. 1993. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-switching*. Oxford: Clarendon Press.
- MYERS-SCOTTON C. 2002. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- MYERS-SCOTTON C. 2004. "Precision Tuning of the Matrix Language Frame (MLF) model of Codeswitching", *Sociolingüística* 18: 106-117.
- NORTIER J. 1990. *Dutch-Moroccan Arabic Code-switching among Moroccans in the Netherlands*. Dordrecht: Foris.
- OÑEDERRA M. L. en prep. "Early bilingualism as a source of morphonological rules for the adaptation of loanwords: Spanish loanwords in Basque", en *Actas del II Congreso de la Cátedra Koldo Mitxelena*, EHU/UPV.
- POPLACK S. 1980. "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y termino en español: Toward a Typology of Code-Switching", *Linguistics* 18: 581-618.
- POPLACK S. 1988. "Contrasting patterns of codeswitching in two communities", en M. Heller (ed.), *Codeswitching*. Berlin: Mouton, 215-244.
- POPLACK, S. SANKOFF, D., MILLER C. 1988. "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation", *Linguistics* 26: 47-104.
- ROTAETXE K. 1991. "Descriptions et valeurs pragmatiques de l'alternance basque et espagnol", *European Science Foundation-Scientific Networks-Papers on Code-Switching and Language Contact (Estrasburgo)*, 227-250.
- ROTAETXE K. 1994. "Alternance codique et langue minoritaire", Martel P., J. Maurais (eds.), *Mélanges offerts à J.C Corbeil: Langues et Sociétés en Contact*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 395-408.
- SARRIONANDIA B. 1992. *Kode alternantzia edo 'Code-switching': hiztun euskaldunduen arteko komunikazio estrategien tipologia batetarantz*, corpus inédito euskera/español.
- TREFFERS-DALLER, J. 1998. "Variability in code-switching styles: Turkish-German code-switching patterns. In R. Jacobson (ed.), *Code-switching World-Wide*. Berlin: Mouton, 177-200.